

The acquisition of Wh-Movement by adult Chinese speakers of L2 English = 以中文為母語的成人學生對英文疑問句Wh-Movement

賴信一、曹秀蓉、江丕賢

E-mail: 9707071@mail.dyu.edu.tw

摘要

中文摘要 本研究以成人學生對英文疑問詞移位習得的探討，並運用兩種研究方式中翻英測驗和問卷調查。從彰化縣公民社區大學和員林社區大學，挑選出四十二位英文基礎班的學生，作為研究的對象並進行為期一學期十八週的學術研究。從研究的成果顯示台灣成人學生在進行中翻英的過程當中，產生了許多英文語法上的錯誤。為了解釋這些英文語法上的錯誤，這個研究運用了喬姆斯基的普遍文法理論，分析比較中文與英文語法結構的不同。藉由喬姆斯基的英文語法的樹狀圖，解釋中文與英文不同語言的參數建立。本研究主要發現結果如下：(1) 有些成人學生發生英文語法上錯誤的原因，是因為中文並沒有疑問詞移位的現象。(2) 有些成人學生的英文語法上的錯誤，確實易受到中文疑問句句法結構的影響。(3) 大部分的成人學生，希望他們的英文老師能夠以中文來解釋英文文法。最後謹以這篇論文提供了一些建議和意見，希望能夠幫助成人學生在學習英文過程中降低英文語法錯誤的比率。關鍵字：喬姆斯基，普遍文法、原則和參數、疑問詞移位、第二語言習得、第一語言轉換

關鍵詞：喬姆斯基，普遍文法、原則和參數、疑問詞移位、第二語言習得、第一語言轉換

目錄

TABLE OF CONTENTS 封面內頁 簽名頁 授權書.....	iii
ABSTRACT.....	iv 中文摘要.....
..... v ACKNOWLEDGEMENT.....	vi TABLE OF CONTENTS.....
..... vii LIST OF TABLES.....	x
LIST OF FIGURES.....	xi LIST OF ABBREVIATION.....
..... xiii Chapter I. INTRODUCTION 1.1 Motivation of the Study.....	
..... 1 1.2 Purpose of the Study.....	3 1.3 Research Questions.....
..... 5 1.4 Hypothesis of the Study.....	5 1.5 Definition of Terms.....
..... 6 1.6 Significance of the Study.....	
..... 7 1.7 Limitation of the Study.....	9 1.8 Organization of the study.....
..... 10 Chapter II. LITERATURE REVIEW 2.1 Introduction.....	
..... 11 2.2 Universal Grammar (UG).....	11 2.3 The History of UG ...
..... 16 2.3.1 Application of UG and Its Significant in SLA.....	17
2.3.2 Studies in the L2 Acquisition of Wh-Movement.....	21 2.4 UG Comparative of Analysis of L1 and L2 Syntactic Structures.....
23 2.5 Summary.....	24 Chapter III.
METHODOLOGY 3.1 Introduction	25 3.2 Participants.....
..... 25 3.3 The Grammar-Translation Method in Taiwan.....	30
3.4 Instruments.....	35 3.5 The Pilot Study.....
..... 38 3.6 Data Analysis.....	38 3.7 Summary.....
..... 39 Chapter IV. RESULTS AND DISCUSSION 4.1 Introduction.....	
..... 40 4.2 The Interrogative Structure.....	40
4.2.1 The ' Wh-Interrogative '	42 4.2.2 ' How ' Construction.....
..... 45 4.2.3 Copula Yes-No Questions.....	48 4.2.4 Auxiliary Yes-No Questions.....
..... 52 4.3 EFL Adult Learner ' s Perceptions toward English Grammar Learning.....	56 4.3.1 Influence of Chinese Grammatical Structure on Acquisition of English Syntax
..... 56 4.3.2 Influence of Chinese Grammatical Structure on Acquisition of English Interrogatives Like " What " and " How "	57 4.3.3 Comparison of Difficulties for Adult Learners and Young Learners of English.....
..... 58 4.3.4 Embarrassment Caused by Production of Grammatical Errors in English Speaking.....	60 4.3.5. Desire of Adult Learners to have English Instructor Explain English Grammar in English.....
61 4.3.6 Communication More or Less Important than Correct Grammar in English...	

.....	63	4.4 Summary.....
.....	64	Chapter V. Conclusion 5.1 Introduction.....	66
the Study.....	66	5.2 Summary of.....	66
.....	68	5.3 Conclusion.....	69
.....	68	5.4 Pedagogical Implications.....	69
.....	69	5.5 Suggestions for Further Research....	70
.....	70	REFERENCES English References.....	70
.....	72	APPENDIX A.....	81
.....	81	APPENDIX B.....	81
.....	82	APPENDIX C.....	83
.....	83	APPENDIX D....	86
.....	86	APPENDIX E.....	87
.....	87	APPENDIX F.....	88

參考文獻

- REFERENCES Andre, J. S. (1992). *The Rights & Wrongs of English*. Taipei: Shu-Lin Publishing Company. Bickerton, D. & Givón, T. (1976). Pidginisation and syntactic change: from SVX and V SX to SVX. In S. Stever, C. Walker & S. Mufwene (Eds.). *Papers from the Parasession on Diachronic Syntax*. Chicago: Chicago Linguistic Society. Birdsong, D. (Ed.) (1999). *Second Language Acquisition and the Critical Period Hypothesis*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates. Bley-Vroman, R.W. (1989). What is the logical problem of foreign language learning? In S. Gass, & J. Schachter, (Eds.). *Linguistic perspectives on second language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press. Bloomfield, L. (1933). *Language* (p.43). New York: Holt. Braidi, S. M. (1999). *The Acquisition of Second Language Syntax* (pp. 63-68). London: Arnold. Brown, H. D. (2001). *Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy* (2nd Ed.). New York: Longman. Brown, K. & Miller, J. (1980). *Syntax: A Linguistics Introduction to Sentence Structure* (pp. 130-131). London: Harper Collins Academic. Broughton, G. et al. (1987). *Teaching English as a Foreign Language*. London: Routledge & Kegan Paul. Brown, R. (1973). *First Language*. Cambridge MA: Harvard University Press. Brumfit, C. (1984). *Communicative Methodology in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press. Bunton, D. (1989). *Common English Errors of Chinese Students*. Hong Kong: Longman. Canning, D. (Ed.) (1986). *Common Mistakes of Chinese Students in English Usage*. Taipei: Crane Publishing Company. Cattell, R. B. (1963). Theory of fluid and crystallized intelligence: A critical experiment. *Journal of Educational Psychology*, 54, 1-22. Cheng, M. W. (2007). *The Impact of Automatic Speech Technology on Contrastive Stress among Adult EFL Master's thesis*. Da-Yeh University. Chang, C. S. (2004). *Jiao Yu Xin Xue (Educational Psychology)*. Taipei: Tun-Hua Book Store. Chang, D. Y. (2001). *She Qyu Da Xue (Community College: Theory and Practice)*. Taipei: Teacher's University Publisher. Chao, Y. R. (1968). *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press. Chiu, H. C. (1994). *Vocabulary Teaching and Learning in Taiwan*. Master thesis. University of Essex. Chomsky, N. (1955). *The logical structure of linguistic theory*. Unpublished manuscript, subsequently published as Chomsky 1975. (1965). *Syntactic Structures*. Mouton: Hague. (1975). *The Logical Structure of Linguistic Theory*. New York: Plenum. (1980). 'On binding', *Linguistic Inquiry* 11: 1-46. (1986b). *Barriers*. Cambridge: MIT Press Mass. (1999). *Derivation by Phase*. MIT Occasional Papers in Linguistics. Cambridge: MIT Press Mass. Clahsen, H. & Muysken, P. (1986). The availability of Universal Grammar to adult and child learners- a study of the acquisition of German word order. *Second Language Research* 2, 93-119. Cook, V. J. (1991). *Second Language learning and Language Teaching* (pp.116-117). London: Edward Arnold. (1993). *Linguistics and Second Language Acquisition*. (pp.51-156). London: Macmillan. (1994). *Chomsky's Universal Grammar: An Introduction* (p.56). Oxford: Blackwell. (2001). *Second Language Learning And Language Teaching* (p.12). London: Edward Arnold. Corder, S. P. (1974). *Error analysis and remedial teaching*. Budapest. (1981). *Error Analysis and Interlanguage* (pp.1-6). London: Oxford University Press. Crystal, D. (2003) (5th Ed.). *A Dictionary of Linguistics & Phonetics* (pp. 83-422). Cambridge: Blackwell. Culicover, P. W. (1997). *Principles and Parameters: An Introduction to Syntactic Theory*. London: Oxford University Press. Dornyei, Z. (1994). Motivation and motivating in the foreign language classroom. *The Modern Language Journal*. Volume 78, Number 3, 273-284. Dulay, H. et al. (1982). *Language Two*. Oxford: Oxford University Press. Dulay, H. and Burt, M. (1973). Should we teach children syntax? *Language Learning* 23, 245-58. (1974). Natural sequences in child second language acquisition. *Language Learning* 23, 245-58. DuPlessis, J. Solin, D., Travis, L. & White, L. (1987). UG or not UG, that is the question: a reply to Clahsen & Muysken. *Second Language Research* 3, 56-75. Diller, K. C. (Ed.). (1981). *Individual Differences & Universals in Language learning Aptitud*. Rowley: Dewberry House. Elgin, S. H. (1979). *What is Linguistics?* NJ: Prentice-Hall. Ellis, R. (1986). *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: OUP. (1990). *Instructed Second Language Acquisition*. Oxford: Blackwell. (1992). *Second Language Acquisition and Language Pedagogy*. Clevedon: Multilingual Matters. Flynn, S. (1987). A parameter-setting model of L2 Acquisition: experimental studies in anaphora. Dordrecht: Reidel. Fromkin, V. & Rodman, R. (1998). *An Introduction to Language*. NY: Harcourt. Gardner, R. C. (1985). *Social Psychology and Second Language Learning: The Role of Attitudes and Motivation* (p.2). London: Edward Arnold. Gass, S. M. & Selinker, L. (Eds.) (1983). *Language Transfer in Language Learning*. Rowley Mass: Newbury House. Gibaldi, J. (2004). *MLA Handbook for Writers of Research Paper*. Taipei: Bookman. Gingras, R. C. (Ed.) (1978). *Second-Language Acquisition and Foreign Language Teaching*. Arlington Va: Centre for Applied Linguistics. Guo, C. W. (2001). *The development of Community College from local learning*. Paper presented at The Third of Community College Conference in Taiwan, 7-9. (English equivalent) Haegeman, L. (2nd Ed.). (1994). *Introduction To Government & Binding Theory*. Oxford: Blackwell. Hart, R. (1993). *121 Common Mistakes of Taiwanese Students of English*. Taipei: Begonia Publishing Group. Hawkins, R. & Chan, C.Y. (1997). *The partial availability of Universal Grammar in second language*

acquisition: the ' failed functional features hypothesis ' . *Second Language Research*, 13.3, 187-226. Heh, W. S. (2006). Elementary School English Teachers ' Beliefs and Practices toward Communicative Language Teaching. Master thesis. Da-Yeh University. Huang, C. T. (1982). Logical Relations in Chinese and the Theory of Grammar. Ph.D. dissertation. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology. Huang, C. L. (1987). English and Chinese Grammar-A Contrastive Analysis. Taipei: Crane Publishing Company. Huang, F. S. (2004). *Gao Ling Xue Xi (Age Learning)*. Taipei: Wu-Nan Book Store. Huang, H. T. & Weng, C. H. (1990). *Spoken Chinese*. Beijing: Sinolingua. Huang, J. & Hatch, E. (1978). A Chinese child ' s acquisition of English. In E. Hatch, (Ed.). *Second Language Acquisition*. Rowley MA: Newbury House. Hung, A. M. (2004). A Study of the Effects of Phonics Instruction on English Word Pronunciation & Memorization of Vocational Senior High School Student in Taiwan. Master thesis. National Taiwan Normal Teacher ' s University. Hurford, J. R. (1994). *Grammar: A Student ' s Guide* (p.20). Cambridge: CUP. Jain, M. (1969). Error Analysis of an Indian English Corpus. Unpublished Paper. University of Edinburgh. Johnson, J. & Newport, E. (1989). Critical period effects in second language learning: The influence of maturational state on the acquisition of English as second language. *Cognitive Psychology* 21, 60-90. Jordan, R. R. (1980). *Academic Writing Course*. Hong Kong: Nelson. Kirk-Greene, A. (1971). The Influence of West Africa Languages on English. In Spencer, G. Krashen, S. D. (1982). *Principles and Practice in Second Language Acquisition* (p. 64). Oxford: Pergamon Press. Krashen, S. D. (1957). *Linguistics Across Cultures* (pp. 2-11). Michigan. (1985). *The Input Hypothesis: Issues and Implication*. London: Longman. Krashen, S. D. & Terrell, T.D. (2000). *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom*. NJ: Prentice-Hall. Larsen-Freeman, D. and Long, M. (1991). *An Introduction to Second Language acquisition Research* (pp.2-228). London: Longman. Lennerberg, E. (1967). *Biological Foundations of Language*. New York: Wiley. Lin, Y. T. (1980). *Guo Ying (Phonology)*. Kouhsiung: Fu-Wen Publisher. Littlewood, W. (1981). *Communicative Language Teaching: An Introduction* (pp. 8-46). Cambridge: Cambridge University Press. Li, C. N. & Thompson, S. A. (1981). *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar* (p.547). London: University of California Press. Lightbown, P. M. and Spada, N. (1993). *How Language are Learned*. Oxford: OUP. Macnamara, J. (1967). Bilingualism in the modern world. *Journal of Social Issues* 23, 1-7. McDonough, S. H. (1981). *Psychology in Foreign Language Teaching*. London: George Allen & Unwin. Newmark, L. (1963). Grammatical theory and the teaching of English as a foreign language (p.217). In D. Harris, (Ed.), *The 1963 Conference Papers of the English language Section of National Association for Foreign Affairs*. Newsham, R. (1971). *About Chinese*. London: Penguin Books. Norrish, J. (1983). *Language Learners and Their Errors* (p.1). London: Macmillan. Nunan, D. (2005). *Research Method in Language Learning*. New York: Cambridge University Press. Odlin, T. (1989). *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning* (pp.2-85). Cambridge: CUP. Oxford, R. & Shearin, J. (1994) *Language Learning Motivation: Expanding the Theoretical Framework*. *The Modern Language Journal*, Volume 78, Number 1, 12-18. Quirk, R. et al. (1972). *A Grammar of Contemporary*. London: Longman (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language* (p. 807). London: Longman. Pienemann, M. (1985). Learnability and syllabus construction. *Modelling and Assessing Second Language Acquisition*. In K. Hyltenstam, and M. Pienemann (Eds.). Clevedon: Multilingual Matters. (1978). Determining the influence of instruction on L2 speech processing. *Australian Review of Applied linguistics* 10, 83-113. (1989). Is language teachable? *Applied Linguistics* 10, 52-79. Richards, J. C. (Ed.) (1974). *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition* (pp. 84-189). London: Longman. Richards et al. (1992). *Dictionary of Language teaching & Applied Linguistics* (pp.143-392). London: Longman. Richard-Amato, P. A. (2003). *Making it Happen*. NY: Longman. Richards, J. & Rodgers, T. (1986). *Approaches and methods in language teaching: A description and analysis* (pp.4-36). New York: Cambridge. Radford, A. (2002). *Syntactic Theory and Structure of English: A Minimalist Approach*. Cambridge: Cambridge University Press. Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, 10, 209-31. Selinker, L., Swain, M. & Dumas, G. (1975). The interlanguage hypothesis extended to children. *Language Learning* 25, 139-52. Schachter, J. (1988). Second language acquisition and its relationship to Universal Grammar. *Applied Linguistics*, 9, 219-235. Schwartz, B.D. and Sprouse, R.A. (1996). L2 cognitive states and the null transfer/ full access model. *Second Language Research*, 12, 40-72. Sieh, Y. C. (2003). An Investigation of Communicative Language Teaching in Speech Training for English Major Students in National Chung Hsing University in Taiwan. Mater thesis. University of Newcastle Upon Tyne. Britain. Seiboth D, et al. (1993). *Practical Chinese*. Taipei: Taipei Language Institute Press. Tarone, E. (1983). On the variability of interlanguage systems. *Applied Linguistics* 4, 143-63. Towell, R., Hawkins, R. and Bazergui, N. (1993). Systematic and non-systematic variability in advanced language learning. *Studies in second Language Acquisition* 15, 439-60. Towell, R. and Hawkins, R. (1994). *Approaches to Second Language Acquisition* (pp.12-89). England: Multilingual Matters. Tseng, J. C. (1990). *An Exhibit of Senior High School Student Compositions*. Taipei: Chinese-English Weekly. Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in Society: The development of higher psychological process* (p.86). Cambridge, MA: Harvard University Press. Wang, D. Y. (2003). *Create an Excellent the Whole Person ' s Education in Community College: A Case Study in Yuanlin Community College*. Master thesis. National Changhua University of Education. (English equivalent) White, L. (1986). Implications of parametric variation for adult second language acquisition: an investigation of the pro-drop parameter (p.69). In V.J. Cook (Ed.), *Experimental approaches to second language acquisition*. Oxford: Pergamon Press. (1989). *Universal Grammar and Second Language Acquisition* (pp. 62-182). Amsterdam: Benjamins. (1996). *Universal Grammar and Second Language Acquisition: Current Trends and New Directions in Handbook of Second Language Acquisition* (p.88). W.C. Ritchie, and T. Bhatia (Ed.), 1996 New York: Academic Press. (2003). *Second Language Acquisition and Universal Grammar* (pp.69-88). Cambridge: Cambridge University Press. Wilkins, D. A. (1974). *Second-Language Learning and Teaching* (p.26). London: Edward Arnold. Winlker, A. C. & McCuen, J. R. (2003). *Writing the Research Paper: A Handbook*. Boston: Thomson Heinle. Wu, C. C. (1982). *Chinese-English Translation through Contrastive Analysis*. Taipei: Crane Publishing Company Young, C. M. (1989) *New Usage of English Grammar*. Taipei: Tung-Hua Publishing Company Taipei. (English equivalent) Zheng, B. Y. (2006). An Analysis of EFL Learners ' Performance on " in, on, at " in Taiwan.

Master thesis. Da-Yeh University. Zobl, H. (1984). Cross-language generalisations and contrastive dimension of the interlanguage hypothesis. In A. Davies, C. Cramer & A. Howatt (Eds.), *Interlanguage*. Edinburgh: Edinburgh University Press. English Book 1 (1995). Taipei: National Editing Institution in Taiwan. (English equivalent) English Book 2 (1995). Taipei: National Editing Institution in Taiwan. (English equivalent) Point Line Plane: Book 1 (1994). Taipei: A Taiwan government publication. (English equivalent)